

*Сидорова Н.В.
Ивлева Н.В.*

On apprend à lire le texte poétique



Саратов 2011

Н.В. Сидорова
Н.В. Ивлева

On apprend à lire le texte poétique

Учебное пособие по организации самостоятельной работы студентов I и II курсов французского отделения и студентов III курса английского отделения факультета иностранных языков педагогического института СГУ

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

2011

УДК 804.0 (072.8)

ББК 81.2 Фр я 73

С 34

Сидорова Н.В. Иевлева Н.В.

Учимся читать поэтический текст: Учебное пособие по организации самостоятельной работы студентов I и II курсов французского отделения и студентов III курса английского отделения факультета иностранных языков педагогического института СГУ. – Изд-во «Технодекор», 2011. – 50с.

Настоящее учебное пособие адресовано студентам, изучающим французский язык как специальность. Цель пособия – научить читать и понимать поэтический текст.

Задания предполагают последовательную самостоятельную работу студентов над произносительной стороной языка, над лексико-грамматическими структурами, а также упражнения творческого характера.

Работа с материалами данного пособия особенно эффективна при использовании аудиокассеты.

Пособие разработано на основе аутентичных материалов.

Авторы выражают искреннюю признательность доценту кафедры романских языков педагогического института СГУ Кузнецовой Е.В. за рецензирование данного пособия.

Рецензент:

Кандидат филологических наук, доцент *Е.В. Кузнецова*

УДК 804.0 (072.8)

ББК 81.2 Фр я 73

© Н.В. Сидорова, Н.В. Иевлева, 2011

Nos jeunes Amis!

Nous adressons ce petit ouvrage à ceux qui aiment et s'intéressent à l'art poétique, qui ont envie de savoir lire des poésies des auteurs français.

Cet ensemble pédagogique (notice sur l'auteur, texte de la poésie, commentaires et explications, exercices, cassette) peut être utilisé soit avec votre professeur en classe, soit chez vous.

Son exploitation prévoit la réalisation de l'objectif principal, c'est de vous faire comprendre en profondeur le texte poétique.

Les textes présentés dans cet ouvrage, chefs-d'oeuvre de la littérature française, sont recommandés pour la clarté de la langue, son expressivité et l'intérêt culturel.

Pour éviter les difficultés de la compréhension du texte authentique on vous propose une série d'explications et de commentaires qui vont vous assurer pas à pas à saisir le sens de son contenu et sa tonalité. Etudiez-les bien!

Chaque unité de ce fascicule comprend toute une hiérarchie d'exercices visant à vous faire prendre conscience des traits spécifiques propres à la langue étudiée. En respectant la suite d'exercices vous serez amenés à perfectionner les habitudes de prononciation française, à savoir entrer dans le contenu du texte poétique, à le considérer comme un tout bien systématisé ce qui représente le but avoué de cet ouvrage.

N'oubliez pas d'utiliser votre cassette. Retournez-y souvent! Et bon courage!

Auteurs

Partie 1

Unité 1

Jean de La Fontaine



(1621 – 1695)

Jean de La Fontaine entra dans l'histoire de la littérature comme grand maître de la fable. Il créa deux cents quarante fables, réparties en douze livres.

Le génie de La Fontaine se révéla entièrement dans ses fables, ces petits chefs-d'œuvre dont certains vers valent parfois mieux que tout un livre. On voit défiler dans ses fables sous le masque des animaux de nombreux représentants de toutes les couches de la société française.

Chaque fable est composée, comme un drame, avec son exposition, ses péripéties, son dénouement; chaque personnage est caractérisé dramatiquement par ses actions et son langage. La Fontaine puisait les sujets de ses vers dans les trésors accumulés par les fabulistes de l'Antiquité Esoppe, Phèdre, Polyaux. Il versifiait pas leurs sujets, mais il versait ses visions personnelles dans ces thèmes maigres, sans caractère ce qui les rendait plus pittoresques et poétiques.



La cigale et la fourmi

*La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue.*

*Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.*

*Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle
«Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal».*

*La fourmi n'est pas prêteuse:
C'est là son moindre défaut.
«Que faisiez-vous au temps chaud?»
Dit-elle à cette emprunteuse.*

*«Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaie.*

*- Vous chantiez? J'en suis fort aise:
Eh bien! Dansez maintenant.»*

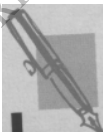


Commentaires et explications

1. **Dépourvue**: privée de qch; très pauvre.
2. **La bise**: vent du nord, qui souffle en hiver; en hiver.
3. **Le vermisseau**: un petit ver.
4. **Crier famine**: la Cigale a très faim, elle supplie, elle demande qch à manger.
5. **Quelque grain**: au singulier, l'expression signifie un peu de grain.
6. **Subsister**: survivre, pour ne pas mourir de faim.
7. **Foi d'animal**: foi de ... , parole de C'est une sorte de serment. Autrement dit: je le jure.
8. **Intérêt et principal**: cela veut dire intérêts et capital.
9. **Emprunteuse**: qui emprunte. Ce mot apporte une nuance péjorative.
10. **A tout venant**: à chacun, pour tout le monde.
11. **Ne vous déplaît**: ici au sens figuré – choquer.
12. **J'en suis fort aise**: j'en suis contente et ravie.

Exercices

1. Lisez le texte en entier, essayez d'en saisir le sens général.
2. Après avoir travaillé les commentaires relisez le texte.
3. Trouvez les mots inconnus dans le dictionnaire, notez-les dans le vocabulaire.



4. Lisez le texte par phrase et traduisez-le.



5. Divisez chaque phrase lue en groupes rythmiques, marquez tous les phénomènes phonétiques (accents, liaisons, enchaînements, enchaînements vocaliques ...).

6. Répondez aux questions:
- a) Combien de temps la Cigale a-t-elle chanté?
 - b) Qu'est-ce que lui est-il arrivé un jour?
 - c) Quelle idée a-t-elle eue pour se débrouiller?
 - d) Où la Cigale est-elle allée?
 - e) Qu'a-t-elle demandé à la Fourmi? Pourquoi?
 - f) Quelle promesse la Cigale a-t-elle faite à la Fourmi?
 - g) Comment, par quels mots, la Cigale exprime-t-elle ses garanties?
 - h) La Fourmi a-t-elle un défaut?
 - i) Sur quel ton la Fourmi s'adresse-t-elle à la Cigale?
 - j) Après avoir lu plusieurs fois le texte poétique vous êtes-vous fait des idées sur le contenu de la fable, sur sa tonalité, sur ses personnages? Exposez-les.
 - k) Comment jugez-vous finalement chacun des deux personnages?
 - l) Quelle leçon de morale pensez-vous qu'on puisse tirer de «La cigale et la fourmi»?
7. Essayez de reproduire le sujet de la fable en prose.
8. Faites deux résumés de la fable, l'un favorable à la Fourmi, l'autre à la Cigale.



9. Ayant fait tous les exercices essayez d'écrire une petite composition contenant vos réflexions sur les personnages de la fable.



10. En écoutant le texte de la fable interprété par le speaker dessinez les courbes intonatives.

11. Apprenez par coeur le texte de la fable.



12. Jouez la fable à trois: le Récitant, la Cigale et la Fourmi.

Pour les notes _____

Unité 2

Mickaïl Lermontov



(1814 - 1841)

Mickaïl Sourïevitch Lermontov est un grand écrivain et poète russe de la première moitié du XIX^e siècle. Au cours de sa vie pas longue (27 ans) il a créé une grande diversité d'œuvres: poésies, poèmes, odes, vers, récits, drames et un roman. Dans ses œuvres il décrit avec une grande maîtrise la haute société de son époque, la nature et comme poète-lyrique il chante l'amour. M. I. Lermontov parlait brillamment français et même écrivait des poésies en cette belle langue. Nous vous présentons un de ses petits chefs-d'œuvre.



Quand tu me souris

Quand je te vois sourire,
Mon cœur s'épanouit,
Et je voudrais te dire

Ce que mon coeur me dit!

*Alors toute ma vie
A mes yeux apparaît;
Je maudis, et je prie,
Et je pleure en secret.*

*Car sans toi, mon seul guide,
Sans ton regard de feu
Mon passé paraît vide,
Comme le ciel sans dieu.*

*Et puis, caprice étrange,
Je me surprends à bénir
Le beau jour, oh mon ange,
Où tu m'as fait souffrir!...*



Commentaires et explications

1. «**Je te vois sourire...** »: proposition infinitive a le sens de la proposition subordonnée dans la version russe; Я вижу, что ты улыбаешься.
2. **S'épanouir**: faire ouvrir, en parlant des fleurs.
3. **Apparaître**: devenir visible; se montrer tout à coup.
4. **Maudire**: prononcer une malédiction contre quelqu'un; détester.
5. **Un guide**: celui ou celle qui accompagne quelqu'un.

6. **Je me surprends:** je m'étonne.
7. **Bénir:** remercier quelqu'un ou quelque chose.
8. **Souffrir:** a) sentir de la douleur; b) être tourmenté.

Exercices

1. Lisez le texte en entier, essayez d'en saisir le sens général.
2. Après avoir travaillé les commentaires relisez le texte.



3. Notez les mots inconnus dans le vocabulaire.

4. Relisez le texte par strophe et traduisez-le.



5. Divisez chaque strophe lue en groupes rythmiques, marquez tous les phénomènes phonétiques, soulignez le mot qui sert de noyau de sens.



6. En écoutant le texte de la poésie interprété par le speaker, dessinez les courbes intonatives.

7. Répondez aux questions:

- a) Pourquoi le coeur du poète s'épanouit-il?
- b) Quand et pourquoi toute la vie apparaît-elle aux yeux du poète?
- c) Pourquoi, à votre avis, le poète pleure-t-il en secret?
- d) A quoi est comparée la vie du poète sans son guide?
- e) Comment interprétez-vous la phrase:

«Je me surprends à bénir

Le beau jour, oh mon ange,

Où tu m'as fait souffrir!... »

- f) Relevez dans ce texte poétique les mots qui traduisent les sentiments délicats du poète.

- g) Quel caractère a cette poésie?

- h) A qui est-elle adressée? Votre avis?

8. Reproduisez le sujet de la poésie en prose.

Armand Sully Prudhomme



(1839 - 1907)

Armand Sully Prudhomme est un poète français du XIX^e siècle, représentant de l'École Esthétique Parnassienne. Chaque strophe lyrique du poète est une incarnation de ses propres visions du monde, de la nature humaine, le plus souvent pessimistes. Comme poète lyrique, Armand Sully Prudhomme chante l'amour, le sujet vieux comme le monde, toujours en couleurs tristes ce qui inspire des réflexions mélancoliques dans l'esprit des lecteurs.



Le vase brisé

*Le vase où meurt cette verveine
D'un coup d'éventail fut fêlé;*

*Le coup dut l'effleurer à peine:
Aucun bruit ne l'a révélé.*

*Mais la légère meurtrissure,
Mordant le cristal chaque jour,
D'une marche invisible et sûre,
En a fait lentement le tour.*

*Son eau fraîche a fui goutte à goutte,
Le suc des fleurs s'est épuisé;
Personne encore ne s'en doute,
N'y touchez pas, il est brisé.*

*Souvent aussi la main qu'on aime,
Effleurant le coeur, le meurtrit;
Puis le coeur se fend de lui-même,
La fleur de son amour périt;*

*Toujours intact aux yeux du monde,
Il sent croître et pleurer tout bas
Sa blessure fine et profonde;
Il est brisé, n'y touchez pas.*

Stances et Poèmes, 1865

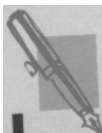


Commentaires et explications

1. **Une verveine:** genre de plantes à fleurs bleues.
2. **Un éventail:** objet de luxe portatif qu'on déploie pour agiter l'air, pour faire un petit vent.
3. **Fêler:** fendre légèrement le coeur; affliger.
4. **Effleurer:** toucher à peine.
5. **Révéler:** découvrir.
6. **Une meurtrissure:** trace d'un coup d'une blessure.
7. **Mordre:** saisir, blesser avec les dents; attaquer.
8. **Un cristal:** ici, un objet de luxe d'un verre blanc très pur et limpide (transparent).
9. **Fuir goutte à goutte:** s'écouler lentement.
10. **S'épuiser:** ici, sécher; mettre à sec; disparaître lentement et invisiblement.
11. **Meurtrir:** ici, blesser, endolorir.
12. **Périr:** mourir de mort violente.
13. **Se fendre:** se briser.
14. **Croître:** devenir plus grand.

Exercices

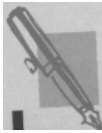
1. Lisez le texte poétique en entier, essayez d'en saisir le sens général.
2. Après avoir travaillé les explications relisez le texte par strophe et traduisez-le.



3. Divisez chaque strophe en groupes rythmiques, marquez tous les phénomènes phonétiques (accents, liaisons, enchaînements, enchaînements vocaliques ...).

4. Répondez aux questions:
 - a) Où se trouve la verveine, cette fleur bleue?

- b) Qu'est-ce qui est arrivé un jour au vase et pourquoi mourait la verveine?
- c) La blessure a-t-elle été grave?
- d) Comment l'eau fraîche s'est-elle écoulée du vase?
- e) Qu'est-ce qui s'est écoulé avec l'eau?
- f) Pourquoi le poète dit de ne pas toucher à ce vase?
- g) Lisez et essayez de commenter la strophe ci-dessous:
«Souvent aussi la main qu'on aime,
Effleurant le coeur, le meurtrit;
Puis le coeur se fend de lui-même,
La fleur de son amour périt;»
- h) Qui a blessé le coeur et comment?
- i) Le coeur, comment souffre-t-il?



5. Après avoir lu plusieurs fois ce texte poétique vous vous êtes fait des idées personnelles sur son contenu, sa tonalité, exposez-les par écrit.



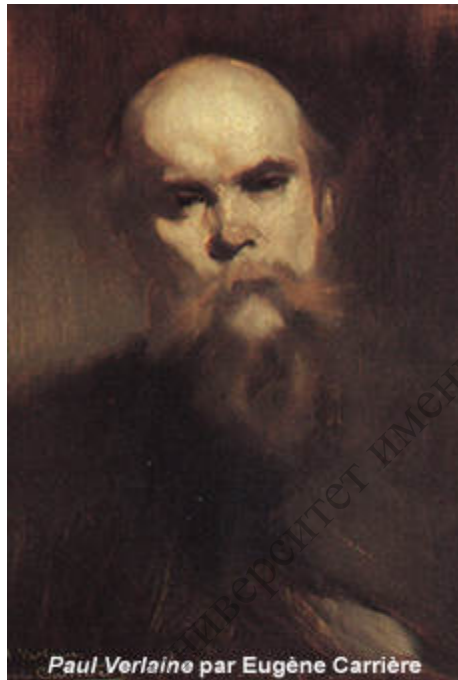
6. Ayant fait tous les exercices, écoutez attentivement l'enregistrement de la poésie interprétée par le speaker. Marquez les courbes intonatives. Soulignez les mots servant de noyaux de sens.

- 7. Lisez le texte en imitant l'enregistrement.
- 8. Apprenez par coeur la poésie d'A. Sully Prudhomme «Le vase brisé».
- 9. Lisez la version russe de la poésie apprise interprétée par le poète russe A. Apoukhtin:

Разбитая ваза

Ту вазу, где цветок ты сберегала нежный
Ударом веера толкнула ты небрежно,
И трещина, едва заметная, на ней
Осталась... Но с тех пор прошло не много дней,
Небрежность детская твоя давно забыта,
А вазе уж грозит нежданная беда!
Увял её цветок; ушла её вода...
Не тронь её: она разбита.

Paul Verlaine



(1844 - 1896)

Paul Verlaine entre dans la littérature française comme disciple de l'école poétique Parnassienne. On le voit bien en lisant ses «Fêtes galantes» éditées en 1869. Fondateur du symbolisme, il écrit plus tard la poésie «L'Art poétique» où le poète expose les principes esthétiques de cette école.

Paul Verlaine, poète pessimiste, est incapable d'admettre le mode de la vie sociale de son époque, la vie qu'il déteste. Dans les vers de Paul Verlaine on sent constamment son amour infini de la nature, de la nature automnale ce qui apporte au sujet poétique un charme raffiné («Colloque sentimental»).

Ce qui caractérise les œuvres de Paul Verlaine ce sont des contrastes, des oppositions.



Colloque sentimental

Dans le vieux parc solitaire et glacé,

Deux formes ont tout à l'heure passé.

*Leurs yeux sont morts et leurs lèvres sont molles,
Et l'on entend à peine leurs paroles.*

*Dans le vieux parc solitaire et glacé,
Deux spectres ont évoqué le passé.*

- *Te souvient-il de notre extase ancienne?*
- *Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souviennne?*

- *Ton coeur bat-il toujours à mon seul nom?*
- *Toujours vois-tu mon âme en rêve? - Non.*

- *Ah! Les beaux jours de bonheur indicible
Où nous joignons nos bouches! - C'est possible.*

- *Qu'il est bleu, le ciel, et grand, l'espoir!*
- *L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.*

*Tels ils marchaient dans les avoines folles,
Et la nuit seule entendit leurs paroles.*

Commentaires et explications



1. **Solitaire:** placé dans un lieu écarté.
2. **Glacé:** durci par le froid; froid.
3. **Une forme:** une configuration extérieure; un corps, un objet informe.
4. **Les yeux morts:** un regard sans éclat; un oeil terne.
5. **Les lèvres molles:** sans forme, sans énergie.
6. **Un spectre:** un être faible; une sorte de fantôme.
7. **Une extase:** une admiration; un amour, une passion exaltée.
8. **Indicible:** qu'on ne saurait pas dire.
9. **Fuire:** s'éloigner rapidement; disparaître.
10. **Le ciel noir:** le ciel sombre, obscur, triste.
11. **Les avoines folles:** les champs d'avoines perdus.

Exercices

1. Lisez le texte de la poésie en entier, essayez d'en saisir le sens général.
2. Après avoir travaillé les commentaires relisez le texte.



3. Trouvez les mots inconnus dans le dictionnaire, notez-les dans le vocabulaire.

4. Lisez le texte par strophe, traduisez-les.

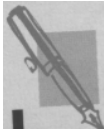


5. Divisez chaque strophe lue en groupes rythmiques, marquez tous les phénomènes phonétiques (accents, liaisons, enchaînements, enchaînements vocaliques ...).
Souligez les mots qui servent de noyau de sens.

6. Répondez aux questions:

- a) Où se passent les actions du poème?
- b) Qui sont les personnages de ce texte poétique?
- c) Comment sont-ils? Décrivez-les.
- d) Les personnages sont-ils jeunes ou vieux? Prouvez-le.
- e) Pourquoi ce petit poème est-il nommé «Colloque sentimental»?
- f) De quoi les personnages parlent-ils, qu'est-ce qu'ils évoquent?
- g) Comment est la tonalité de leur dialogue (lyrique, ironique, sérieuse, tragique)?
- h) Trouvez les mots qui le prouvent.

- i) Qui domine dans ce dialogue, lui ou elle? Votre avis.
 - j) Pourquoi le fait-il? Que veut-il apprendre?
 - k) Le rendez-vous des personnages était-il long?
7. Reproduisez le sujet du texte en prose.



8. Après avoir fait ces exercices réfléchissez bien sur le sujet du poème, sur le bonheur, sur tout ce qui peut créer le bonheur, sur le sens de la vie humaine et écrivez une composition contenant vos réflexions. N'oubliez pas d'inventer la fin de ce rendez-vous romantique.



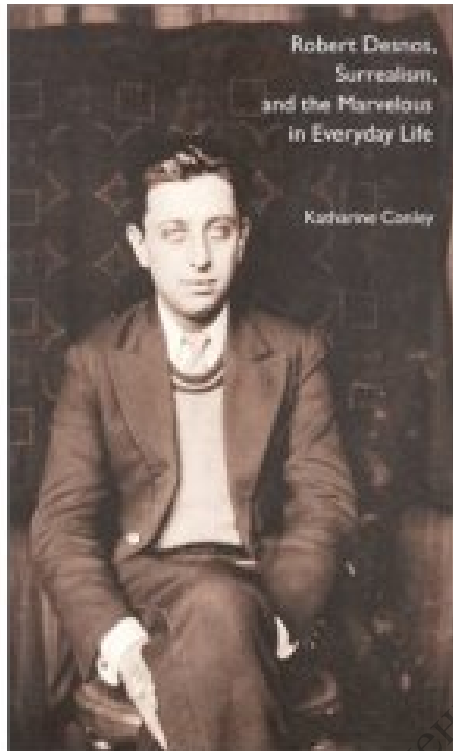
9. Ecoutez ce texte poétique interprété par le speaker et dessinez les courbes intonatives.

10. Apprenez par coeur la poésie de Paul Verlaine «Colloque sentimental».

Pour les notes _____

Unité 5

Robert Desnos



(1900 - 1945)

Robert Desnos était parisien (du quartier de la Bastille) et considérait cette qualité comme un des «hasards objectifs» qui le firent poète. Dès 1919 il participe au mouvement Dada, puis, après la rencontre de Benjamin Péret, s'associe aux premières manifestations du groupe surréaliste. Il y exerce une influence capitale, car il y apparaît aussitôt, en particulier au cours des «séances de sommeil» organisées par Breton et Péret, comme doué d'un véritable génie de l'automatisme verbal et comme le plus authentique témoin de la déviance poétique par l'improvisation appuyée sur le rêve. Et cette complicité du hasard et du langage poétique est bien ce qui fait la profonde unité de son œuvre.

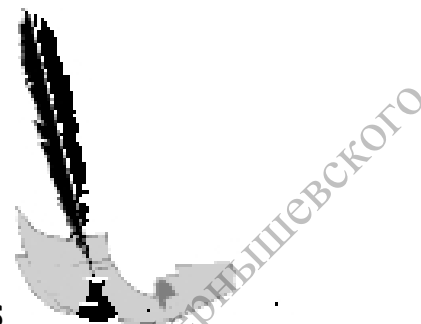


Dernier poème

*J'ai rêvé tellement fort de toi
J'ai tellement marché, tellement parlé,
Telleme nt aimé ton ombre,
Qu'il ne me reste plus rien de toi.*

Il me reste d'être l'ombre parmi les ombres,

*D'être cent fois plus l'ombre que l'ombre,
D'être l'ombre qui viendra et reviendra
Dans ta vie ensoleillée.*



Commentaires et explications

1. **Un poème:** a) ouvrage en vers assez étendu; b) ouvrage en prose, de caractère poétique.
2. **Une ombre:** a) obscurité produite par un corps; ombre d'un arbre; b) ténèbres: les ombres de la nuit; c) apparence: mort, fantôme, spectre.
3. **Tellement:** de telle sorte; si fort.
4. **Ensoleillé:** baigné de soleil.

Exercices

1. Lisez le texte en entier, essayez d'en saisir le sens général.
2. Après avoir travaillé les commentaires relisez le texte et traduisez-le.

3. Divisez chaque strophe en syntagmes, marquez tous les phénomènes phonétiques. Soulignez le mot qui sert de noyau de sens.

4. Répondez aux questions:

- a) A qui, à votre avis, est adressé ce petit poème?
- b) Sur quel ton est écrite la première strophe de la poésie?
- c) Que veut dire la répétition du mot «tellement» et quel effet produit-elle sur le contenu de la première strophe?
- d) Quel changement de ton peut-on noter entre le début et la fin de ce texte poétique?
- e) Comment interprétez-vous le passage du texte:
«D'être l'ombre qui viendra et reviendra
Dans ta vie ensoleillée».



(1900 - 1977)

Jacques Prévert est un poète français bien connu dans le monde. Il a commencé sa carrière littéraire en 1927. Ses poèmes dispersés dans maints journaux et revues ont été réunis dans les recueils nommés «Paroles» (1946), «Histoires» (1948), «Spectacles» (1957), «La pluie et le beau temps» (1955). Certains de ses poèmes ont été mis en musique par Joseph Kosma.

La poésie de Jacques Prévert, simple et spontanée, puise souvent, ses thèmes dans la réalité quotidienne. Sentimental et généreux, le poète chante les grandes joies simples et pures nées du rêve, de l'amitié, de l'amour.



Déjeuner du matin

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller

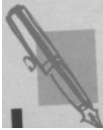



*Il a tourné.
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler ...
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.*



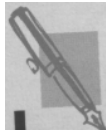
Commentaires et explications

1. **Sans me parler, sans me regarder** (participe présent à la forme négative): не разговаривая со мной, не смотря на меня.
2. **Les cendres**: restes brûlés des cigarettes fumées.
3. **Le cendrier**: petit plateau ou vase pour la cendre des cigares.
4. **Faire des ronds avec la fumée**: manière, inspirée par la coquetterie, de fumer.
5. **Le manteau de pluie**: imperméable, manteau qui ne laisse pas passer l'eau.

Exercices

1. Lisez le texte en entier, essayez d'en saisir le sens général.
2. Travaillez les commentaires et relisez le texte.
3.  Notez les mots inconnus dans le vocabulaire.
4.  Après avoir fait l'analyse syntaxique lisez et traduisez le texte.
5.  Divisez le texte en groupes rythmiques, marquez tous les phénomènes phonétiques, soulignez les mots qui servent de noyau de sens.
6.  Ecoutez la poésie interprétée par le speaker et dessinez les courbes intonatives.
7. Répondez aux questions:
 - a) Qu'est-ce que c'est que cette poésie, un récit, des souvenirs, une lettre?
 - b) De quoi l'auteur parle-t-il dans ce texte poétique?
 - c) Comment le déjeuner se passait-il ce jour-là?

- d) Pourquoi lui, l'a-t-il quittée? Votre avis?
e) A-t-elle regretté qu'il était parti?
8. Racontez le sujet de la poésie lue.



9. Ayant fait tous les exercices écrivez une petite composition avec vos réflexions sur le contenu de la poésie, sa tonalité.

10. Apprenez par coeur le texte de la poésie.



Familiale

*La mère fait du tricot
Le fils fait la guerre
Elle trouve ça tout naturel la mère
Et le père qu'est-ce qu'il fait le père?
Il fait des affaires
Sa femme fait du tricot
Son fils la guerre
Lui des affaires
Il trouve ça tout naturel le père
Et le fils et le fils
Qu'est-ce qu'il trouve le fils?
Il ne trouve rien absolument rien le fils
Le fils sa mère fait du tricot son père des affaires lui la guerre*

*Quand il aura fini la guerre
Il fera des affaires avec son père
La guerre continue la mère continue elle tricote*


*Le père continue il fait des affaires
Le fils est tué il ne continue plus
Le père la mère vont au cimetière
Ils trouvent ça naturel le père et la mère
La vie continue la vie avec le tricot la guerre les affaires
Les affaires la guerre le tricot la guerre
Les affaires les affaires et les affaires
La vie avec le cimetière.*



Commentaires et explications

1. **Faire du tricot:** tricoter.
2. **Faire la guerre:** lutter contre qn; combattre contre qn.
3. **Faire des affaires:** s'occuper des travaux domestiques; faire du ménage.
4. **Naturel:** normal.
5. **Le cimetière:** endroit d'enterrement des morts; lieu où l'on enterre.
6. ... **il aura fini:** forme du futur antérieur du verbe «finir».

Exercices

1. Lisez le texte de la poésie en entier, essayez d'en saisir le sens général.
 2. Après avoir lu les explications relisez le texte.
 3. Trouvez les mots inconnus dans le dictionnaire, notez-les dans le vocabulaire.
-  z le texte par phrase et traduisez-le.



5. Divisez chaque phrase lue en groupes rythmiques, marquez tous les phénomènes phonétiques. Soulignez le mot qui sert de noyau de sens.

6. Répondez aux questions:

- a) De quoi la mère s'occupe-t-elle?
- b) Que fait son fils?
- c) De quoi le père est-il occupé?
- d) Pourquoi, à votre avis, le père le trouve-t-il naturel?
- e) Et vous, le trouvez-vous aussi naturel? Qu'est-ce que vous en pensez?

f) La vie s'est-elle arrêtée après la mort de leur fils?

g) La mode de vie des parents a-t-il changé et comment?

h) Commentez le passage ci-dessous:

«La vie continue la vie avec le tricot la guerre les affaires
Les affaires la guerre le tricot la guerre
Les affaires les affaires et les affaires
La vie avec le cimetière».

7. Reproduisez le sujet de la poésie en prose.



8. Ayant fait tous les exercices essayez d'écrire une petite composition contenant vos idées, vos réflexions sur les personnages de la poésie.



9. Ecoutez la poésie interprétée par le speaker, marquez les courbes intonatives.

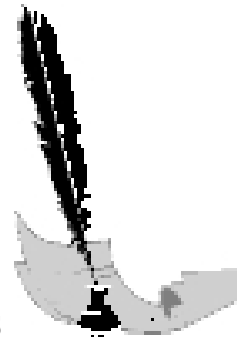
10. Apprenez par coeur le texte de la poésie.



Le cancre

*Il dit non avec la tête
mais il dit oui avec le coeur
il dit oui à ce qu'il aime*

*il dit non au professeur
il est debout
on le questionne
et tous les problèmes sont posés
soudain le fou rire le prend
et il efface tout
les chiffres et les mots
les dates et les noms
les phrases et les pièges
et malgré les menaces du maître
sous les huées des enfants prodiges
avec les craies de toutes les couleurs
sur le tableau noir du malheur
il dessine le visage du bonheur.*



Commentaires et explications

1. **Le cancre:** crabe; mauvais élève, paresseux.
2. **Dire non:** nier qch.
3. **Dire oui:** être d'accord; accepter qch.
4. **Questionner:** poser des questions; interroger qn sur qch.
5. **Un fou rire:** rire dont on n'est pas le maître; rire dont il est impossible d'arrêter.
6. **Un piège:** a) instrument pour attirer ou prendre les animaux;
b) phénomène difficile à expliquer, à comprendre.
7. **Une menace:** parole, geste marquant l'intention de gronder qn, de faire du mal à qn.
8. **Une huée:** cri de moquerie.

9. **Un enfant prodige:** enfant extraordinaire, sage.
10. **Un malheur:** mauvais chance; mauvaise fortune.
11. **Un bonheur:** état heureux; hasard favorable; une joie.

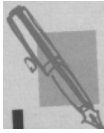
Exercices

1. Lisez le texte en entier, essayez d'en saisir le sens général.
2. Après avoir travaillé les commentaires relisez le texte.



3. Trouvez les mots inconnus dans le dictionnaire, notez-les dans le vocabulaire.

4. Lisez le texte par phrase et traduisez-le.



5. Divisez chaque phrase lue en groupes rythmiques, marquez tous les phénomènes phonétiques. Soulignez le mot qui sert de noyau de sens.

6. Répondez aux questions:

- a) Quand le cancre, ce petit polisson, dit-il oui et non?
- b) Que dit-il au professeur quand il le questionne? Et pourquoi?
- c) Pourquoi le fou rire le prend-il quand le professeur lui pose des problèmes?
- d) Que fait le cancre malgré les menaces du maître, sous les huées des élèves prodiges?
- e) Cet élève est-il heureux? Votre avis à ce propos!



7. En lisant cette poésie vous vous êtes fait des idées certainement sur son personnage. Exposez-les.



8. Ecoutez la poésie interprétée par le speaker, marquez les courbes intonatives.

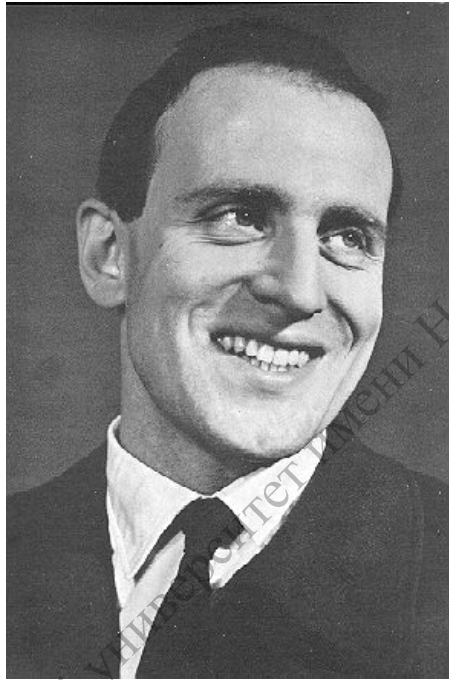
9. Apprenez par coeur le texte de la poésie.



10. Jouez la poésie à trois: le Récitant, le Cancre et le Professeur.

Pour les notes _____

Boris Vian



(1920-1959)

Dramaturge et romancier, Boris Vian est aussi poète et chansonnier, et, à cet égard, proche de Prévert. Sa fantaisie humoristique qui est sa marque personnelle se donne libre cours dans les poèmes-chansons composés, pour la plupart, entre 1954 et 1956. Boris Vian qui fut une figure très marquante (mais méconnue) du Saint-Germain-des-Près de l'après-guerre, a suscité depuis sa mort une redécouverte de son talent. C'était une personnalité riche et complexe, élève de l'École Centrale, musicien de jazz, poète fantaisiste. Son style est d'une fantaisie poétique et parfois douloureuse dans la manière de Raymond Queneau.

Le style de Boris Vian se caractérise par une indépendance totale vis-à-vis des normes habituelles.



Complainte du progrès

*Autrefois pour faire sa cour
On parlait d'amour*

*Pour mieux prouver son ardeur
On offrait son coeur
Maintenant c'est plus pareil
Ca change Ca change
Pour séduire le cher ange
On lui glisse à l'oreille
Ah... Gudule! Vient m'embrasser...
Et je te donnerai
Un frigidaire
Un joli scooter
Une jolie cuisinière
Avec un four en verre
Une tourniquette
Pour faire la vinaigrette
Un bel aérateur
Pour bouffer les odeurs
Des draps qui chauffent
Un pistolet à gaufres
Un avion pour deux
Et nous serons heureux.
Autrefois s'il arrivait
Que l'on se querelle
L'air lugubre on s'en allait
Aujourd'hui, que voulez-vous,
La vie est si chère
On dit: «Rentre chez ta mère»
Et on se garde tout
Ah... Gudule... Excuse-toi...
Ou je reprends tout ça...*


Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

Commentaires et explications



1. **Une complainte:** chanson populaire sur un sujet triste.
2. **Faire sa cour:** essayer de gagner ses faveurs; flatter dans des vues d'intérêt; courtiser.
3. **Prouver:** témoigner
4. **Offrir:** présenter, donner un cadeau.
5. **Séduire:** intéresser qn.
6. **Glisser à l'oreille:** dire tout doucement.
7. **Gudule:** sainte. Issue d'une famille noble du Brabant, élevée par sainte Guetrude de Nivelles, mena une vie de piété. Sainte patronne de Bruxelles.
8. **Un scooter:** motocyclette à cadre ouvert, où l'on est assis et non pas à califourchon.
9. **Une tourniquette:** un instrument servant à préparer une sauce.
10. **Une vinaigrette:** une sauce faite avec du vinaigre, de l'huile, du sel, etc.
11. **Un aérateur:** un appareil qui donne de l'air.
12. **Bouffer les odeurs:** dissiper entièrement les odeurs.
13. **Une gaufre:** pâtisserie cuite entre deux fers quadrillés.
14. **Se quereller:** se disputer; se brouiller.
15. **Lugubre:** triste.

Exercices

1. Lisez le texte en entier, essayez d'en saisir le sens général.
2. Après avoir travaillé les commentaires relisez le texte.
3.  Divisez chaque phrase lue en syntagmes, marquez tous les phénomènes phonétiques, soulignez le mot qui sert de noyau de sens.
4. Répondez aux questions:

- a) Comment aimait-on autrefois?
 - b) Et aujourd'hui?
 - c) Quel caractère a l'amour d'aujourd'hui?
 - d) Lui, qu'est-ce qu'il donnerait à Gudule si elle l'embrassait?
 - e) Ce sultan moderne a-t-il donné à Gudule un frigidaire, une cuisinière, une tourniquette etc?
 - f) Quels cadeaux promettait-il de lui offrir, des cadeaux pour faire plaisir à Gudule? Votre avis?
 - g) Autrefois que faisait-on s'il arrivait que l'on se querellait?
 - h) Par quoi finit la querelle aujourd'hui? Et pourquoi?
 - i) Ayant lu le texte de la poésie vous êtes-vous fait des idées sur son contenu, sa tonalité, ses personnages? Exposez-les.
5. Reproduisez le sujet de la poésie en prose.



6. Ecoutez la poésie interprétée par le speaker, marquez les courbes intonatives.

7. Apprenez par coeur la poésie «Complainte du progrès».



8. Jouez la poésie apprise à trois: Le Récitant, Lui, Gudule.

Pour les notes _____

Unité 8

Charles Aznavour



(1924)

Charles Aznavour est un célèbre chansonnier français d'origine arménienne. C'est un grand maître de la chanson d'aujourd'hui dont la renommée est immense. Un jour, en parlant de lui-même Charles Aznavour dit: « Ma culture, c'est la plume. Je suis un écrivain de la chanson, pas un parolier ». Oui, il travaille beaucoup, dix-sept heures par jour. « J'avais l'énorme complexe de ne pas être cultivé, alors je me suis instruit tout seul », continue Charles Aznavour. Ce sont le talent et le travail qui lui ont apporté l'amour du public, le succès, la joie de vivre.



Il faut savoir

*Il faut savoir encore sourire
Quand le meilleur s'est retiré
Et qu'il ne reste que le pire*

Dans une vie bête à pleurer

*Il faut savoir coûte que coûte
Garder toute sa dignité
Et malgré ce qu'il nous en coûte
S'en aller sans se retourner*

*Face au destin qui nous désarme
Et devant le bonheur perdu
Il faut savoir cacher ses larmes
Mais moi mon coeur je n'ai pas su*

*Et retenir les cris de haine
Qui sont les derniers mots d'amour
Il faut savoir rester de glace
Et taire un coeur qui meurt déjà*

*Il faut savoir garder la face
Mais moi, je t'aime trop
Mais moi, je ne peux pas
Il faut savoir, mais je ne sais pas.*

Commentaires et explications

1. **Le parolier:** auteur des paroles dans une oeuvre musicale.



2. **Le meilleur:** superlatif substantivé de l'adjectif «bon».
3. **Le pire:** superlatif substantivé de l'adjectif «mauvais».
4. **Bête à pleurer:** ce qui a le caractère stupide, presque absurde.
5. **La dignité:** respect mérité par quelqu'un; noblesse dans les manières.
6. ... **coûte que coûte:** à tout prix.
7. **Rester de glace:** ici trouver les forces pour ...
8. **Garder la face:** maîtriser, cacher ses émotions.
9. **Le destin:** la fortune; le bonheur; le malheur; une belle chance; une malchance.
10. **Démarcher:** ici priver qn de qch.

Exercices

1. Lisez le texte de la poésie en entier, essayez d'en saisir le sens général.
2. Après avoir travaillé les commentaires relisez le texte.



3. Trouvez les mots inconnus dans le dictionnaire, notez-les dans le vocabulaire.

4. Lisez le texte poétique par strophe et traduisez-le en faisant attention à leurs structures syntaxiques.



5. Divisez chaque strophe lue en groupes rythmiques, marquez tous les phénomènes phonétiques (accents, liaisons, enchaînements, enchaînements vocaliques ...). Soulignez le mot qui sert de noyau de sens.

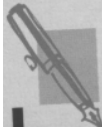


6. Ecoutez le texte de la poésie interprété par le speaker et dessinez les courbes intonatives.

7. Répondez aux questions:

- a) Quels conseils à suivre donne Charles Aznavour à ses lecteurs quand ils sont au désarroi?
- b) Pourquoi, à votre avis, l'auteur de la poésie dit qu'il faut savoir sourire aux moments de désolation?
- c) Est-il facile de s'en aller? Qu'est-ce qui peut vous aider à le réaliser?

- d) Dans son petit chef-d'oeuvre Charles Aznavour apprend toujours à ses jeunes lecteurs à ce qu'il faut faire dans les situations différentes et finalement il dit «Il faut savoir, mais je ne sais pas». Qu'est-ce que vous en pensez?
- e) Quel rôle joue l'auteur dans la poésie, à qui il l'adresse? Votre avis à ce propos.
- f) Avez-vous dégagé la tonalité du texte lu? Expliquez-le.
8. Reproduisez le sujet de la poésie en prose.



9. Ayant fait tous les exercices essayez d'écrire une petite composition contenant vos réflexions sur le texte poétique et son auteur.



10. Ecoutez encore une fois la poésie «Il faut savoir» interprétée par le speaker.

11. Apprenez-la par coeur.

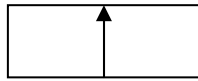
12. Interprétez la poésie apprise en classe ou bien au cours d'une fête.

Pour les notes _____

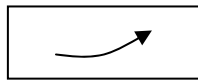
Partie 2

Devoirs

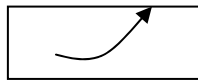
1. Ecoutez l'enregistrement des textes ci-dessous.
2. Faites l'analyse des types mélodiques des poésies en vous servant des marques intonatives élaborées par P. Delattre.



Rupture tonale vers l'aigu.



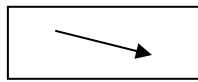
Petite montée signalant la continuité.



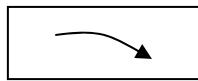
Grande montée, caractéristique de l'interrogation.



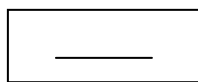
Montée lente de l'hésitation (employée également à des fins stylistiques).



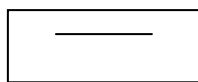
Chute lente manifestant une réprobation.



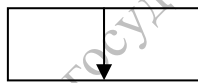
Petite chute signalant l'achèvement.



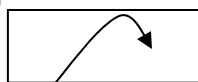
Le groupe doit être prononcé uniformément sur une note basse.



Le groupe doit être prononcé uniformément sur une note haute.



Indique un creusement vers le grave.



Intonation circonflexe à valeur expressive (exclamation, ironie, surprise, etc).

3. Lisez les textes en imitant l'enregistrement.

4. Apprenez par coeur les textes lus, reproduisez - les oralement.



Air

*Tout l'univers obéit à l'Amour,
Belle Psyché, soumettez-lui votre âme.
Les autres Dieux à ce Dieu font la cour,
Et leur pouvoir est moins doux que sa flamme.
Des jeunes cœurs c'est le suprême bien:
Aimez, aimez; tout le reste n'est rien.*

*Sans cet Amour, tant d'objets ravissants,
Lambris dorés, bois, jardins, et fontaines,
N'ont point d'appas qui ne soient languissants,
Et leurs plaisirs sont moins doux que ses peines.
Des jeunes cœurs c'est le suprême bien:
Aimez, aimez; tout le reste n'est rien.*

Jean de La Fontaine



Mon rêve familial

*Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime,
Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même
Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend
Car elle me comprend et mon cœur, transparent
Pour elle seule, hélas! Cesse d'être un problème
Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême.
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant.
Est-elle brune, blonde ou rousse? – Je l'ignore.
Son nom? Je me souviens qu'il est doux et sonore
Comme ceux des aimés que la Vie excite.*

*Un regard est pareil au regard des statues,
Et, pour sa voix, lointaine, et calme, et grave, elle a
L'inflexion des voix chères qui se sont tuées.*

Paul Verlaine



*Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville,
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?
O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!
Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi? nulle trahison?...
Ce deuil est sans raison.
C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi,
Sans amour et sans haine,
Mon cœur a tant de peine!*

Paul Verlaine



Paroles

*Je suis comme je suis
Je suis faite comme ça*

*Quand j'ai envie de rire
Où, je ris aux éclats
J'aime celui qui m'aime
Est-ce ma faute à moi
Si ce n'est pas le même
Que j'aime chaque fois.
Je suis comme je suis
Je suis faite comme ça
Que voulez-vous de plus
Que voulez-vous de moi...*

J. Prévert



Chanson de la Seine

*La Seine a de la chance
Elle n'a pas de soucis
Elle se la coule douce
Le jour comme la nuit
Et elle sort de sa source
Tout doucement sans bruit
Et sans se faire de mousse
Sans sortir de son lit
Elle s'en va vers la mer
En passant par Paris*

*La Seine a de la chance
Elle n'a pas de soucis
Et elle se promène
Tout le long de ses quais
Avec sa belle robe verte*

*Et ses lumières dorées
Notre-Dame jalouse
Immobile et sévère
Du haut de toutes ses prières
La regarde de travers*

*Mais la Seine s'en balance
Elle n'a pas de soucis
Elle se la coule douce
Le jour comme la nuit
Et s'en va vers le Havre
Et s'en va vers la mer
En passant comme un rêve
Au milieu des mystères
Des misères de Paris.*

J. Prévert



Le bouquet

*Pour toi pour moi
Loin de moi près de toi
Avec toi contre moi
Chaque battement de mon cœur
est une fleur arrosée par ton sang
Chaque battement c'est le tien
chaque battement c'est le mien
par tous les temps tout le temps
La vie est une fleuriste
La mort un jardinier
Mais la fleuriste n'est pas triste*

*le jardinier n'est pas méchant
le bouquet est trop rouge
et le sang trop vivant
la fleuriste sourit
le jardinier attend
et dit Vous avez le temps!
Chaque battement de nos cœurs
est une fleur arrosée par le sang
par le tien par le mien
par le même en même temps.*

J. Prévert



Place du Carrousel

*Place du Carrousel
vers la fin d'un beau jour d'été
le sang d'un cheval
accidenté et défilé
ruisselait
sur le pavé
Et le cheval était là
debout
immobèle
sur trois pieds
Et l'autre pied blessé
blessé et arraché
pendant
Tout à côté
debout
immobèle*

*et y avait aussi le cocher
et puis la voiture elle aussi immobile
inutile comme une horloge cassée
Et le cheval se taisait
le cheval ne se plaignait pas
le cheval ne hennissait pas
il était là
il attendait
et était si beau si triste si simple
et si raisonnable
qu'il n'était pas possible de retenir ses larmes.*

*Oh
jardens perdus
fontaines oubliées
prairies ensoleillées
oh douleur
splendeur et mystère de l'adversité
sang et lueurs
beauté frappée
Fraternité.*

J. Prévert



Je suis malade

*Je ne rêve plus
Je ne fume plus
Je n'ai même plus d'histoires.
Je suis seul sans toi
Je suis laid sans toi.
Je suis comme un orphelin dans un dortoir.*

*Je n'ai plus envie
De vivre ma vie,
Ma vie cesse quand tu pars.
Je n'ai plus de vie,
Et même ton lit se transforme en quai de gare
Quand tu t'en vas,
Je suis malade
Complètement malade...*

S. LAMA



La complainte de l'heure de pointe

DU RÉPERTOIRE DE JOE DASSIN

*Dans Paris, à vélo, on dépasse les autos
A vélo, dans Paris, on dépasse les taxis
Dans Paris, à vélo, on dépasse les autos
A vélo, dans Paris, on dépasse les taxis
Place des Fêtes, on roule au pas
Place Cléchy, on ne roule pas
La Bastille est assiégée
Et la République est en danger*

Dans Paris, à vélo, on dépasse les autos...

*L'argent voudrait se mettre au vert
L'Opéra rêve de grand air
A Cambonne, on a des mots
Et à Austerlitz, c'est Waterloo*

En guise de conclusion:

Après avoir travaillé ce petit ouvrage qui vous a aidé à entrer dans le monde de la poésie française, à former vos habitudes de lire et de comprendre le texte poétique authentique, vous avez compris et, nous en sommes absolument sûres, que la poésie comme genre littéraire représente d'un côté une couche linguistique à part, et de l'autre un art délicat et raffiné.

Votre travail sur le texte poétique sera plus efficace si vous utilisez les enregistrements.

Nos jeunes Amis, le travail sur le texte poétique (fable, poème, poésie) d'après ce fascicule est encore un pas en avant dans les études qui va rendre vos connaissances du français plus profondes et enrichir votre bagage linguistique.

Nous espérons que vous avez compris que l'étude du français, langue que vous avez choisie un jour comme spécialité, prévoit un grand travail quotidien.

Bonne chance!

Auteurs

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

Учебное издание

Сидорова Нина Васильевна
Ивлева Наталья Вячеславовна

УЧИМСЯ ЧИТАТЬ ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

Учебное пособие

Работа издана

в авторской редакции

—

Подписано в печать 20.04.2011. формат 60x84 ¹/₁₆.
Бумага офсетная. Гарнитура «Times». Ризопечать.
Усл. печ. л. 3. Тираж 300 экз. Заказ №

Саратовский государственный университет имени Г. Чернышевского